



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

CBD/COP/14/11
2 November 2018

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Четырнадцатое совещание

Шарм-эш-Шейх, Египет, 17-29 ноября 2018 года

Пункт 11 предварительной повестки дня*

УПРАВЛЕНИЕ ЗНАНИЯМИ В РАМКАХ КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛОВ К НЕЙ

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Стратегический план в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы признает, что, в совокупности, Стороны и заинтересованные стороны, участвующие в осуществлении Конвенции, обладают богатым опытом и многочисленными полезными примерами передовой практики, инструментами и руководящими указаниями, и что существует дополнительная полезная информация вне данного сообщества. В этом отношении план предусматривает создание информационной сети о биоразнообразии, включая базы данных и сети специалистов-практиков, с целью объединения этих знаний и опыта и их предоставления через механизм посредничества, чтобы оказывать содействие и поддержку более эффективному осуществлению Конвенции. Также Стратегический план содержит в рамках стратегической цели Е (Повышение эффективности осуществления за счет общественного планирования, управления знаниями и создания потенциала) целевую задачу 19 по сохранению биоразнообразия, принятую в Айти, а именно «к 2020 году усовершенствованы, широко совместно используются, передаются и применяются знания, научная база и технологии, связанные с биоразнообразием, его стоимостной ценностью и функционированием, его статусом и тенденциями в этой области, а также с последствиями его утраты».

2. Механизм посредничества был создан в соответствии со статьей 18.3 Конвенции в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества. Механизм посредничества также выполняет по меньшей мере две отдельные, но накладывающиеся друг на друга функции, а именно он содействует обмену информацией, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (статья 17), а также содействует поддержанию связей и информационно-просветительской деятельности. Настоящим документом рассматривается его функция обмена информацией. Последняя информация о функциях научно-технического сотрудничества механизма посредничества рассматривается в документах пункта 10 повестки дня настоящего совещания.

3. В решении [XIII/23](#) Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю продолжить разработку механизма посредничества в соответствии с веб-стратегией и с программой работы механизма посредничества. В том же решении Исполнительному секретарю было также поручено осуществить веб-стратегию в соответствии со структурой для коммуникационной стратегии и обновить ее, включив в нее приоритетные меры, подлежащие реализации до 2018 года,

* CBD/COP/14/1.

на основе решений, вытекающих из работы 13-го совещания Конференции Сторон и одновременных совещаний Протокола.

4. В разделе II ниже приводится обновленная информация о функционировании механизма посредничества, в частности предлагаемые совместные условия функционирования механизмов посредничества, которые содержатся в приложении. В разделе III ниже приводится обновленная информация о мероприятиях по управлению знаниями, осуществляемых в соответствии со Стратегическим планом в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы. В этом разделе также подчеркивается необходимость интеграции компонента управления знаниями в процесс стратегического планирования на период после 2020 года и предлагаются возможные элементы для такого компонента. Доклад о ходе работы секретариата в области управления знаниями, включая механизм посредничества и веб-стратегию, содержится в информационном документе CBD/COP/14/INF/4.

II. СОВМЕСТНЫЕ УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМОВ ПОСРЕДНИЧЕСТВА

5. В целях укрепления согласованности и интеграции между тремя основными механизмами посредничества секретариат подготовил совместные условия функционирования механизма посредничества, Механизма посредничества по биобезопасности и Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, принимая во внимание веб-стратегию. Проект совместных условий был рассмотрен неофициальным консультативным комитетом Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и неофициальным консультативным комитетом Механизма посредничества Конвенции. Условия были подготовлены в соответствии с пунктом 8 b) решения [NP-2/2](#).

6. Предлагаемые совместные условия функционирования, приведенные ниже в приложении I, призваны служить общей основой для укрепления согласованности и интеграции между тремя основными механизмами посредничества секретариата, при этом сохраняя конкретные функции механизмов посредничества в рамках Протоколов и Конвенции. Они дополняют условия функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, принятые в решении [NP-1/2](#), а также условия функционирования Механизма посредничества по биобезопасности, принятые в решении [BS-1/3](#).¹

7. Конференция Сторон возможно пожелает принять к сведению эти совместные условия функционирования и по необходимости предоставить руководящие указания относительно их осуществления.

III. УПРАВЛЕНИЕ ЗНАНИЯМИ И ГЛОБАЛЬНАЯ РАМОЧНАЯ ПРОГРАММА В ОБЛАСТИ БИОРАЗНООБРАЗИЯ НА ПЕРИОД ПОСЛЕ 2020 ГОДА

8. Управление знаниями включает в себя целый ряд процессов, стратегий и практических подходов, посредством которых организации целенаправленно и систематически выявляют, формируют, собирают, проверяют, хранят, систематизируют, обновляют, передают знания или обмениваются ими, чтобы достичь организационных целей или конкретных результатов, например, обмена аналитической информацией, повышения эффективности, повышения организационной результативности и конкурентоспособности, инновационных решений или принятия обоснованных решений. Сюда же относится сбор передовой практики и извлеченных уроков и создание

¹ Проекты решений, содержащие предлагаемые совместные условия функционирования, также изложены в документах CBD/NP/MOP/3/8, CBD/CP/MOP/9/4 и CBD/CP/MOP/9/4/Add.1.

институциональной памяти, чтобы способствовать непрерывному обучению и применению в дальнейшей деятельности, новых ситуациях и в различных условиях.²

9. Управление знаниями выходит за рамки управления информацией. Помимо сбора и организации информации, этот процесс включает в себя преобразование этой информации в знания, которые могут совместно использоваться и применяться для повышения эффективности в целях содействия разработки политики и принятия решений, решения проблем, улучшения мер или достижения других целей организации. Это может также включать в себя извлечение новых знаний на основе предыдущих знаний для решения новых ситуаций. В долгосрочной перспективе он может включать различные виды деятельности: от сбора и систематизации информации до информационных продуктов (например, информационных бюллетеней, информационных записок, докладов и публикаций) с целью установления контактов между людьми, например, через сети и сообщества специалистов-практиков, которые позволяют им взаимодействовать, сотрудничать, общаться и принимать меры.³

10. В своей преамбуле Конвенция о биологическом разнообразии признает общую нехватку информации и знаний, касающихся биологического разнообразия, и настоятельную необходимость в развитии научного, технического и организационного потенциала с целью обеспечить общее понимание этой проблемы, что послужит основой для планирования и осуществления соответствующих мер. В соответствии со статьей 17 Конвенции Стороны должны содействовать обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. В статье 17 также предусматривается, что обмен информацией должен включать обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследований, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями. В статье 18 Конвенции также предусматривается создание механизма посредничества в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества.

11. Механизм посредничества по биобезопасности был создан в соответствии со статьей 20 Картахенского протокола по биобезопасности в рамках механизма посредничества с целью содействия обмену научно-технической, экологической и правовой информацией и опытом в отношении живых измененных организмов, а также содействия Сторонам в осуществлении Картахенского протокола. Таким же образом, в соответствии со статьей 14 Нагойского протокола был создан Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в качестве составной части механизма посредничества с целью обмена информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, а также для обеспечения доступа к предоставленной каждой Стороной информации, связанной с осуществлением данного протокола.

12. В нескольких предыдущих решениях Конференции Сторон присутствовало упоминание управления знаниями, хотя и в разных формах. В пункте 1e) решения X/5 Конференция Сторон подчеркнула необходимость расширения поддержки, оказываемой Сторонам, и в особенности развивающимся странам, а также странам с переходной экономикой в целях укрепления потенциала для осуществления целей Конвенции в соответствии со Стратегическим планом в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, включая более грамотное управление знаниями для содействия улучшению доступа к соответствующим знаниям, информации и технологиям и их эффективному использованию через укрепление центрального механизма посредничества и национальных узлов механизма посредничества.

13. В решении X/15 подчеркивается миссия механизма посредничества по внесению существенного вклада в осуществление Стратегического плана в области сохранения и устойчивого

² Доклады Объединенной инспекционной группы Организации Объединенных Наций (ОИГ) об управлении знаниями в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2007/6 и JIU/REP/2016/10).

³ См. <https://www.scribd.com/document/210649798/Interrelationship-Between-Document> и <http://acnudh.org/wp-content/uploads/2011/11/slitoolkit.pdf>

использования биоразнообразия на 2011-2020 годы при помощи эффективных информационных услуг и других соответствующих средств в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества, обмена знаниями и информацией и создания полностью действующей сети Сторон и партнеров.

14. Важность управления знаниями для оказания поддержки осуществлению Стратегического плана упоминается и в других решениях. В решении XIII/7 о биологическом разнообразии лесов в пункте 5e) говорится о миссии механизма посредничества по внесению существенного вклада в осуществление Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы при помощи эффективных информационных услуг и других соответствующих средств в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества, обмена знаниями и информацией и создания полностью действующей сети Сторон и партнеров. В решении XIII/24 о сотрудничестве с другими конвенциями и международными организациями содержится приложение, в котором подчеркивается важность мер в конкретных тематических областях для расширения взаимодействия среди конвенций, связанных с биоразнообразием. Среди выделенных областей были управление информацией и знаниями, обмен информацией и опытом в рамках конвенций касательно инструментов, механизмов и передовой практики сбора данных и отчетности, а также создание потенциала на национальном уровне в области информации и знаний.

15. Другие организации и партнеры, связанные с биоразнообразием, например, Глобальный экологический фонд и Межправительственная научно-политическая платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам (МПБЭУ),⁴ признают важность управления знаниями для своей работы и создали стратегии, структуры и рабочие программы по управлению знаниями, чтобы обеспечить рассмотрение этих вопросов организованным образом.

16. Эффективная мобилизация и использование имеющихся знаний имеет решающее значение для достижения целей и задач в области биоразнообразия. По мере того, как Стороны Конвенции и ее Протоколы переходят к подготовке глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, представляется полезным и возможным включение конкретного компонента по управлению знаниями в качестве одного из ключевых вспомогательных механизмов для осуществления.

17. Было бы полезным разработать в рамках подготовительного процесса для глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года стратегию управления знаниями, которая будет включать в себя стратегические меры, в частности:

- a) улучшить доступ к имеющейся информации, знаниям и экспертным знаниям;
- b) стимулировать формирование знаний и опыта и обмен ими;
- c) содействовать сбору, документированию и совместному использованию успешных примеров, передовой практики и извлеченных уроков;
- d) укреплять сообщества специалистов-практиков, сети знаний и платформы для совместных диалогов в целях поддержки национальных, региональных и глобальных процессов формирования политики и принятия решений.

18. Функция управления знаниями в рамках Конвенции о биологическом разнообразии в значительной степени осуществляется посредством программы работы механизма посредничества Конвенции и механизмов посредничества Протоколов к ней. Обмен информацией, а также сбор данных, их представление, организация и поиск стали возможными благодаря онлайн-системам и инструментам, разработанным в механизме посредничества. Инструменты и ресурсы для создания потенциала также собираются и хранятся в системе. Эти инструменты разрабатывались в разное время с разными целями и с применением разных технологий. В секретариате продолжается

⁴ См. <https://www.thegef.org/topics/knowledge-learning> and <https://www.ipbes.net/>

внутренняя работа по гармонизации используемых технологий и обеспечению более последовательного опыта для пользователей.

19. Несмотря на то, что эти разрозненные наборы информации и знаний, разработанные различными участниками, помогают в осуществлении и принятии стратегических решений и пытались повысить доступность и обнаруживаемость информации, их необходимо упрощать и расширять. В условиях экспоненциального роста предоставляемых данных и знаний такие проекты в настоящее время удовлетворяют лишь часть спроса.

20. Конвенция, Картахенский протокол и Нагойский протокол имеют, соответственно, механизм посредничества Конвенции, Механизм посредничества по биобезопасности и Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, по умолчанию используемые в качестве механизмов управления знаниями. По мере того, как разрабатывается и осуществляется подготовка глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года, необходимо упорядочить эти механизмы посредством согласованной стратегии поддержки управления знаниями по всем трем документам.

21. В период после 2020 года механизмам посредничества следует стремиться играть более активную роль в качестве информационных центров. В сотрудничестве с существующими механизмами и партнерами, например, Форумом НСПДСБ, InforMEA и Глобальным информационным механизмом по биоразнообразию, могут быть налажены взаимосвязи, чтобы обеспечивать не только ссылки на соответствующие научно-технические данные, но и более интегрированный доступ к сообществам специалистов-практиков. Еще одна сфера деятельности, нуждающаяся в усовершенствовании – это сбор знаний. Несмотря на то, что секретариат собирает тематические исследования по целому ряду тем, он ведет систематический учет извлеченных уроков и передовой практики в стандартизованном формате.

22. Расширение доступа к существующей информации и знаниям в целях создания потенциала по-прежнему является основной потребностью. Портал по созданию потенциала и веб-платформа Инициативы БиоМост служат важными инструментами для управления информацией и знаниями. Инициатива БиоМост, имеющая возможность взаимодействия при помощи службы поддержки, также стремится к более активному налаживанию связей и созданию сообществ специалистов-практиков среди различных тематических экспертов.

23. Дорожная карта для расширения взаимодействия среди конвенций, связанных с биоразнообразием, на международном уровне в 2017-2020 годы, представленная в Приложении II к решению XIII/24, является еще одним важным инструментом, направляющим усилия по повышению эффективности управления информацией и знаниями среди конвенций, связанных с биоразнообразием. В ней описан ряд мер по упорядочению управления информацией и знаниями и согласованию сбора национальных данных и отчетности в рамках соответствующих конвенций.

24. Несмотря на то, что секретариат может работать над повышением доступности собираемых им информации и данных, он также должен опираться на опыт и сильные стороны других конвенций, чтобы обеспечивать сбор, ориентированный на широкое участие. В сообществе специалистов по биоразнообразию необходимо наращивать существующие связи и структуры, например, Инициативу по управлению информацией и знаниями многосторонних природоохранных соглашений. Повышенная эффективность управления информацией и знаниями также является неотъемлемой частью процесса расширения взаимодействия среди конвенций, связанных с биоразнообразием.

25. Предлагаемые в этом разделе меры переориентируют и будут способствовать согласованному подходу к управлению знаниями в процессе содействия осуществлению Конвенции и Протоколов к ней. Эти меры могут включать создание информационного центра, подобного центрам, разработанным для других международных документов (например, информационный центр Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием). Такой центр объединяет существующие источники информации в рамках

определенной структуры и использует усовершенствованную терминологию и таксономию, чтобы лучше организовать поступившую информацию, дополняемую более эффективной политикой, процедурами и связями с другими источниками информации. Данный центр в большей степени будет являться более согласованным и скоординированным «механизмом поддержки знаний», оказывающим поддержку глобальной рамочной программе в области биоразнообразия на период после 2020 года.

IV. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ДЛЯ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ

26. В рекомендации 2/8 Вспомогательный орган по осуществлению подготовил проект решения, включающий раздел о «механизме посредничества», который воспроизводится в компиляции проектов решений (CBD/COP/14/2, перечисленных в пункте 10 повестки дня). Конференция Сторон возможно пожелает рассмотреть решение об управлении знаниями и механизме посредничества, включающее упомянутый выше раздел и следующие дополнительные элементы:

Конференция Сторон,

ссылаясь на решения XIII/23, XII/2 В и X/15,

признавая необходимость сбора, организации и обмена знаниями и опытом в области биоразнообразия в целях оказания содействия и поддержки более активному осуществлению Конвенции и Протоколов к ней,

подчеркивая необходимость укрепления согласованности и интеграции между механизмом посредничества Конвенции, Механизмом посредничества по биобезопасности и Механизмом посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод,

1. *приветствует* совместные условия функционирования механизма посредничества Конвенции, Механизма посредничества по биобезопасности и Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, подготовленных Исполнительным секретарем с участием неофициальных консультативных комитетов, которые приводятся в приложении I к настоящему решению,

2. *порукает* Исполнительному секретарю, при условии наличия ресурсов:

а) включить компонент управления знаниями в процесс подготовки глобальной рамочной программы в области биоразнообразия на период после 2020 года;

б) выявлять, освещать и поддерживать сообщества специалистов-практиков, сети знаний и платформы для совместных диалогов, касающиеся осуществления Конвенции и Протоколов к ней.

*Приложение***СОВМЕСТНЫЕ УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА, МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ И МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД****А. Разработка и администрирование, осуществляемые секретариатом**

1. Секретариат продолжает разработку и администрирование центрального механизма посредничества, Механизма посредничества по биобезопасности и Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (далее «механизмы посредничества»), руководствуясь соответствующими мандатами и решениями по Конвенции и Протоколам к ней, обеспечивая, насколько это возможно, общие подходы к разработке и администрированию механизмов посредничества при сохранении конкретных функциональных возможностей, специфических для каждого из механизмов посредничества, на основе руководящих принципов и основных характеристик, приведенных ниже.

2. Механизмы посредничества разрабатываются и внедряются в соответствии со следующими критериями:

а) соблюдение принципов всеохватности, прозрачности, открытого доступа и открытости всем правительствам, коренным народам, местным общинам и соответствующим заинтересованным сторонам;

б) разработка на основе ясного и идентифицированного спроса, накопленного опыта и доступных ресурсов, не допускается дублирование систем;

с) обеспечение предсказуемости и согласованности работы пользовательского интерфейса во всех механизмах посредничества;

д) обеспечение интуитивности, удобства и единообразия визуального дизайна и функциональных возможностей всех механизмов посредничества;

е) обеспечение как можно более своевременного удовлетворения просьб об оказании технической помощи для использования механизмов посредничества.

3. Механизмы посредничества должны удовлетворять следующим основным характеристикам:

а) доступ и навигация через общедоступный веб-портал, действующий на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

б) безопасная центральная база данных, действующая как хранилище доступной информации;

с) безопасный механизм представления информации через единую учетную запись пользователя, позволяющий публиковать информацию в структурированном виде с использованием общих форматов, метаданных и контролируемой терминологии, с различением обязательной и факультативной информации;

д) общедоступный механизм поиска, позволяющий отыскивать и извлекать контент из всех механизмов посредничества с помощью метаданных и контролируемой терминологии;

е) использование, где это целесообразно, уникальных идентификаторов для поиска и извлечения информации;

ф) безопасный механизм обновления информации, позволяющий пользователям с соответствующим уровнем доступа корректировать или обновлять информацию;

г) вывод информации на экран с указанием лица, опубликовавшего эту информацию;

h) обеспечение механизмов оперативной совместимости, в надлежащих случаях облегчающих обмен информации с внешними базами данных;

i) автономный механизм для регистрации информации, а также облегчение автономного доступа к имеющейся информации по запросу, в частности, для пользователей, имеющих ограниченный доступ в Интернет.

В. Роль пользователей в плане обмена информацией

4. Обмениваясь информацией посредством одного из механизмов посредничества, пользователи:

a) следуют процедуре публикации, установленной для каждого из механизмов посредничества или типа информации;

b) несут ответственность за обеспечение достоверности, полноты, актуальности и новизны представляемой ими информации;

c) не включают в представляемые материалы конфиденциальные данные, так как вся информация, публикуемая в механизмах посредничества, является общедоступной;

d) не нарушают какие-либо права интеллектуальной собственности, связанные с опубликованной информацией;

e) предоставляют метаданные, описывающие первичные данные (например, термины, описывающие содержание законодательной меры, взятые из контролируемого словаря) на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, при том понимании, что сами первичные данные (например, текст законодательной меры) могут быть представлены на языке оригинала;

f) стремятся обеспечить бесплатный перевод представленных первичных данных на один из официальных языков Организации Объединенных Наций.
